

ÜBERSETZER/ÜBERSETZERIN (VII)

Der Übersetzer/die Übersetzerin erstellt nach allgemeinen Anweisungen des/der Vorgesetzten selbstständig und eigenverantwortlich Übersetzungen von Rechts-, Verwaltungs- und anderen Fachtexten.

1. Aufgaben

Er/sie

- übersetzt Rechtsvorschriften, Verwaltungsakte und fachbezogene Texte
- überarbeitet vorliegende Übersetzungen
- berät bei der Übersetzung von Fachbegriffen und in stilistischen Fragen
- wirkt bei Kursen über die Verwaltungs- und Rechtssprache mit
- hilft mit bei der Erarbeitung von Richtlinien und Rundschreiben über die sprachliche Gestaltung von Verwaltungstexten
- erledigt den sachbezogenen Schriftverkehr und fasst die mit der Arbeit zusammenhängenden Verwaltungsakte ab
- übersetzt, falls er/sie entsprechende Sprachkenntnisse besitzt, Texte in Fremdsprachen und umgekehrt

2. Zugangsvoraussetzungen

Abschluss eines mindestens dreijährigen fachspezifischen Hochschul- oder vergleichbaren Studiums

3. Zweisprachigkeit

Nachweis A

Anmerkung: die vertikale oder horizontale Mobilität in das Berufsbild kann auch mit dem Nachweis B erfolgen. Ausgenommen bleiben die Fälle, in denen die Mobilität aufgrund eines Lauraets oder vergleichbaren Ausbildungsnachweises erfolgt.

TRADUTTORE/TRADUTTRICE (VII)

Il traduttore/la traduttrice esegue autonomamente e sotto la propria responsabilità, traduzioni di testi legislativi, amministrativi e di natura tecnica attenendosi alle indicazioni generali delle professionalità superiori.

1. Compiti

Il traduttore/la traduttrice:

- traduce disposizioni di legge, atti amministrativi e testi di carattere tecnico
- rielabora traduzioni redatte da terzi
- fornisce consigli in merito alla traduzione di termini tecnici ed a questioni stilistiche
- collabora a corsi sul linguaggio amministrativo e giuridico
- collabora all'elaborazione di criteri e di circolari sulla formulazione linguistica di testi amministrativi
- evade la corrispondenza del settore e predisponde gli atti amministrativi connessi al lavoro
- traduce in lingue estere e viceversa, in caso possieda adeguate conoscenze di tali lingue

2. Requisiti di accesso

Assolvimento di studi universitari o analoghi almeno triennali specifici per il settore

3. Bilinguismo

Attestato di bilinguismo A

Annotazione: la mobilità verticale oppure orizzontale verso il profilo professionale è anche possibile con l'attestato di bilinguismo B. Rimangono esclusi i casi di mobilità sulla base di un diploma di laurea oppure di titolo di studio analogo.